

УДК 8.80.821

СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ АЗЕРБАЙДЖАНСКИХ И ФРАНЦУЗСКИХ МИФОВ

Векилова А. И.

В азербайджанской народной литературе существуют некоторые архаические жанры, к которым относятся мифы, легенды и предания. Эти жанры сохраняют ту информацию, о художественно-эстетическом мышлении и мировоззрении народа, которое не смогло продолжить свое существование до наших дней. Как и во французской мифологии, так и Азербайджанском мифологическом мышлении существуют мифы, посвященные различной тематике. Статья посвящена сравнительному изучению Азербайджанских и французских мифов.

Ключевые слова: архаические жанры, мифы, предания, Азербайджанское мифологическое мышление, Французская мифология

Введение. В азербайджанской народной литературе существуют некоторые архаические жанры, к которым относятся мифы, легенды и предания. Эти жанры сохраняют ту информацию, о художественно-эстетическом мышлении и мировоззрении народа, которое не смогло продолжить свое существование до наших дней [1, 3]. Эти интереснейшие фольклорные образцы, которые пройдя, все испытания веков и тысячелетий, дошли до наших дней, являются богатым источником для изучения общетюркского мифологического мышления. Представления о потусторонних силах, об астральных явлениях, о возникновении вселенной и земли, а также о создании человека, которые отражены в этих текстах, дают возможность познать общетюркскую мифологическую систему в законченной и полноценной форме.

Азербайджанская мифология является неотъемлемой частью общетюркской мифологии [2, 143]. Она (т.е. Азербайджанская мифология), выражает эстетические идеалы Азербайджанского народа, который, в определенный период своего существования отделился от древнетюркских мифологических источниках, и прошел своеобразный путь развития.

Как и во французской мифологии, так и Азербайджанском мифологическом мышлении существуют мифы, посвященные различной тематике. Эти мифы можно классифицировать нижеследующим образом (Эта классификация по тематическим признакам, является универсальной. Так как мифы других народов также могут классифицироваться таким образом):

1. космогонические мифы
2. этногонические (генеалогические) мифы
3. календарные мифы [3, 15]

Все мифологические сюжеты, верования, культы поклонения, обряды, обычаи и т.д. не могут существовать вне этой триады [1, 145-146].

Мысли о сотворении земли занимали людей испокон веков. В большинстве случаев, древние люди предполагали что, земля и все живое было создано одним творцом. Этим творцом, по первобытным верованиям, был – Бог.

В «Авесте» сохранился миф о том, как Ахурамазда сотворил землю: «...потом Ахурамазда начал создавать все из своего тела: в первую очередь из его головы образовалось Небо. Ахурамазда со всеми, что создал до этого, поместился в Небе. Земля образовалась из его ног. Вода была создана из его слез. Растения возникли из его волос. Из его души произошел огонь. Из вечного света появилось его сияние» [4, 139].

Схожесть и связь между такими мифами (т.е. мифами о сотворении мира у разных народов) очевидна. Стоит отметить и тот факт, что во времена распространения Исламской религии, были созданы многие мифы схожей тематики.

Мифы о сотворении вселенной и земли имеют аналогии и в Азербайджанской устной народной литературе. В одном из таких мифов говорится, что, земля полностью погружается в воду. Бог создает одну птицу и называет ее Умай и поручает ей лететь над водой и проследить где вода убыла, а где прибыла. И в месяц один раз докладывать об этом. Много времени проходит с этого дня. Однажды сильно уставшая Умай, приходит к Богу и начинает докладывать. Бог видит, как это птица устала, но не жалуется, он берет ее в руки и кладет на свое плечо, чтобы она отдохнула. Птица засыпает. Когда просыпается, Бог дает ей 3 драгоценных камня, размером в горошину, и говорит, чтобы она спрятала их под своим языком и улетела. И каждый день чтобы бросала по одному камню в воду. Умай делает все как указано и прилетает к Богу. Остается там 9 дней, на десятый день Бог повелевает ей вернуться в те места, где она уронила драгоценные камни. Там встретишь зеленый остров на котором выросло дерево. На этом дереве разобьешь гнездо. В море, куда был брошен третий камень, найдешь много рыб для пропитания». [4, 142] (А.Нябийев)

А сейчас рассмотрим схожий мотив во французских мифах. Аналогичный миф имеется и у французского народа. В мифе «Comment est apparue la Terre» («Как сотворилась земля») говорится: «Il y a bien longtemps, dans les temps plus reculés, l'eau atteignait le ciel, et il n'y avait pas du tout de terre sur notre planète : Et sur l'eau, n'ageait un oiseau appelé Plongeon. Dieu qui habite au ciel, lui dit : «Tu nages bien, Plongeon, et tu sais même plonger. Sous l'eau il y a de la terre. Rappelle-en tout petit peu ! On vit bien, sur la terre, mieux que dans l'eau». Plongeon lui répondit : «Je n'ose pas. Et d'ailleurs, je vis très bien dans l'eau, moi. Je n'ai pas besoin de terre...». В содержание текста говорится: «Очень давно, в древние времена вода доходила до неба и на нашей планете не было земли. Над водой жила птица Плонжон – нырявшая под воду. Бог, живущий на небе говорит ей: «Ты хорошо ныряешь. Под водой есть земля. Окунись в воду и принеси мне немного земли. Жить на земле лучше чем над водой». Плонжон отвечает ей: «Я не решусь на это. Мне и над водой хорошо, я не нуждаюсь в земле». Тогда Бог обратился к утке: «Окунись в воду и достань мне немного земли». Утка говорит: «Я тоже боюсь. Но я это сделаю». Утка нырнула под воду и три дня осталась там. На четвертый день она принесла немного травы и водорослей. Бог сказал: «Брось их на воду и из них образуется земля». Утка бросает их на воду и действительно образуется земля. И утка начинает жить на земле. Но Плонжон в наказание начинает жить на болоте».

В приведенных текстах - и в Азербайджанском мифе, и во французском мифе вначале всего существования была только вода. Единственная разница в том, что в Азербайджанском тексте птица была создана самим Богом, но во французском тексте птица не создается Богом, она лишь посланница Бога, которая отказывает ему.

Этногонические (генеалогические) мифы тесно связаны с космогоническими мифами. Их содержание охватывает такие мотивы как, происхождение человека, создание норм связанных с родственными отношениями, возникновением праздников, государства и социальных отношений и др. Широко распространенные этногонические мифы связаны с демонологическими образами того или иного народа. В Азербайджанской мифологии такие образы идентичны с образами демонологии других народов, лешими, водяными, домовыми и др.

«Все что мы видим глазами, имеет покровителей. Эти покровители невидимы. Они живут в тех местах, где хозяйствуют. Например, духи, покровители садов живут в садах. Их нельзя повстречать в лесу или на болоте. Точно так же, леший живет в лесу, в водяной в воде. Но есть такие духи, они живут везде, и могут навредить людям. Это духи судьбы, болезни, смерти». В Азербайджанской демонологии дух судьбы называется – «кара чуха». Идентичный образ французской демонологии называется «эние фамилиер». «Le génier d'une personnes, appelé génie familier, accompagnait ce dernier, dès sa naissance et jusqu'à sa mort «comme son double; son demon, son ange gardien, son conseiller etc» [5, 810-813]. «Дух судьбы – кара чуха сопровождает человека от рождения до самой смерти. Дух судьбы является двойником человека, его советчиком и хранителем».

Известный исследователь демонологии Жан Бодер подтверждал, что «affirmait avoir connu un homme qui était toujours accompagné d'un esprit familier : Ce dernier lui donnait un petit coup sur l'oreille gauche quand il se conduisait mal ou pour l'avertir qu'il se trouvait avec une personne malhonnête». «он знал человека, дух судьбы которого, всю жизнь преследовал его. Когда этот человек делал что то плохое, кара чуха ударял его по уху. Или же предупреждал его о будущих неудачах».

«l'empereur Napoleon fut protégé jusqu'à l'âge de 45 ans, dit-on, par un génie appelé le «petit homme rouge», qui lui dévoilait l'avenir et le conseillait sur les affaires du pays : Il lui annonça notamment son accession à l'Empire, les victoires d'austerlitz, de Friedland, d'Iéna, de Wagram, sa chute et son exil». «поговаривают, что императора Наполеона до 45 лет преследовал дух по прозвищу - «маленький красный мужчина». Он предсказывал ему будущее, давал советы о государственных делах. Он предсказал императорство Наполеона, его победы, поражения, ссылку и др.»

«Les anciens reconnaissent trois sortes d'esprits, qu'il appelaient démons» - les bons, les mauvais et les neutres» - «древние люди верили в существование трех духов (демонов): духи-доброжелатели, плохие духи и нейтральные духи».

«Une théorie veut qu'il y ait six grandes sections de demons» - «По одной версии демоны делятся на шесть больших групп».

1. Les démons du feu qui habitent les régions éloignées – демоны огня, живут вдалеке.

2. Les démons de l'air qui volent autour de l'homme et excitent les orages – демоны воздуха, летают вокруг человека, создают ураганы

3. Les démons de la terre qui se melent aux hommes – живут на земле, джины, они примыкают к людям.

4. Les démons des eaux, familiers des mers et des rivières et qui causent tempêtes et naufrages – демоны, живущие в воде, в морях и в реках. Они создают штормы и ураганы, это духи, водяные, русалки и др.

5. Les démons souterrains qui provoquent les tremblements de terre, les éruptions volcaniques, font écrouler les puits et tourmentent les mineurs ; les démons ténébreux qui se trouvent loin du soleil. – демоны, живущие под землей, создают вулканы, землетрясения и др. Это духи, отдаленные от солнца.

Календарные мифы и календарная обрядность занимают особое место в мифологической системе. Азербайджанская мифология богата текстами такого содержания. Привлекают внимание, тексты, посвященные названиям годов, годовому календарю. «В дни празднования Новруза ученые собрались и решили назвать года именами животных. Они встречают 12 животных и года называют именами этих животных».

В французских источниках можно встретить множество интересных текстов посвященных этой тематике. В этих источниках говорится, что проводы одного года, и встреча другого всегда праздновалось обрядами и праздниками. И этот день считался пустым днем. «Les premières célébrations du nouvel an remontent à 2000 ans avant notre ère dans la ville de Babylone où la nouvelle année qui correspondait à la fin du mois de mars, était salué par des festivités onze jours durant» - «Празднование нового года датируется 2000 годом до нашей эры и соответствовал концу месяца март. Праздник продолжался одиннадцать дней».

По древним представлениям, сохраненным во французских источниках, проводились праздники в честь бога земледелия Мардака. «Dans l'Antiquité, il était de tradition de faire du bruit (avec des cors et des tambours) pendant la nuit de la nouvelle année pour chasser les mauvais esprits». «В древние времена, в новогоднюю ночь, играя на трубах и тамбурах, хотели напугать злые силы и прогнать их».

«Les forces mauvaises étaient boutées dehors par de jeune garçons porteurs de taches et dansant la danse des douze animaux (comme les 12 mois)». Злые силы прогонялись двенадцатью юношами с факелами в руках, символизирующие месяцы года и танцующие танцы животных». После, эти юноши прогонялись к водоему, чтобы смыть всю нечисть и неудачу уходящего года. В дни этих праздников, чтобы предотвратить повторения, плохие события уходящего года писались на бумаги и эти бумаги сжигались на костре, с верой в то, что как только рассеется дым от костра, так и неудача, невезение уйдет прочь.

Как видим, этот праздник идентичен Азербайджанскому народному празднику. Во первых, время проведения этих двух праздников совершенно идентичны. С другой стороны, эти праздники идентичны по программе поверий, верований и программе действий праздника.

Празднование нового года в марте месяце, как у азербайджанцев, продолжалось вплоть до 153 года до нашей эры. После этот праздник начал праздноваться 1 января. После принятия христианства, церковь запретила справлять этот праздник в марте. «Au Moyen Age, les Anglais fêtaient le nouvel an le 25 mars, les italiens le jour de Noël puis le 15 décembre, les Espagnols le 1^{er} Janvier» - «В средние века англичане справляли

новый год 25 марта, итальянцы 15 декабря, испанцы 1 января». Но во Франции и ее провинциях этот праздник праздновался 1 марта, 25 декабря, 25 марта и др.

У французов поверия, связанные с новым годом, сохранились до наших дней. Для этого праздника люди особо готовились. В момент вступления нового года (в 12.00), открывались все двери, чтобы дух старого года смог спокойно уйти. А дух нового года спокойно войти. В эти минуты запрещалось говорить плохие слова, даже думать о плохом (похожее поверье существует у азербайджанцев в обрядовом комплексе, связанным с праздником Новруз).

Когда часы пробьют 12, загадывали 12 желаний, один на каждый бой курантов. И поедали виноград. Это поверье широко распространилось не только во Франции, но и других государствах Европы.

Выводы. Таким образом, в азербайджанской народной литературе существуют некоторые архаические жанры, к которым относятся мифы, легенды и предания. Эти жанры сохраняют ту информацию, о художественно-эстетическом мышлении и мировоззрении народа, которое не смогло продолжить свое существование до наших дней.

Список литературы

1. Азербайджанская фольклорная антология, III часть
2. Набиев, А. Азербайджанская народная литература [Текст] / А.Набиев. - I часть. - Баку: Туран, 2002. - 678 с. (на азерб.яз.)
3. Аджалов, А. Вступление [Текст] / А.Аджалов // Азербайджанские мифологические тексты. - Баку: Элм, 1988. - 194 с. (на азерб.яз.)
4. Эфендиев, П. Азербайджанская народная литература [Текст] / П. Эфендиев. - Баку: Маариф, 1992. - 477 с. (на азерб.яз.)
5. Mossani, Eloise. Le livre des superstitions (mythes, croyances et légendes) [Текст] / E. Mossani. - p. 810-813. (на франц.языке)
6. Азербайджанские мифологические тексты [Текст] / - Баку, Элм, 1988.- 194 с. (на азерб.яз.)

Векилова А. И. Порівняно-порівняльне вивчення Азербайджанських і французьких міфів

У азербайджанській народній літературі існують деякі архаїчні жанри, до яких відносяться міфи, легенди і перекази. Ці жанри зберігають ту інформацію, про художньо-естетичне мислення і світогляд народу, який не зміг продовжити своє існування до наших днів. Як і у французькій міфології, так і Азербайджанському міфологічному мисленні існують міфи, присвячені різній тематиці. Стаття присвячена порівняльному вивченню Азербайджанських і французьких міфів.

Ключові слова: архаїчні жанри, міфи, перекази, Азербайджанське міфологічне мислення, Французька міфологія

Vekilova A. I. About comparative studying of the Azerbaijan and French myths

In the Azerbaijan national literature there are some archaic genres to which it is possible to carry myths and legends. These genres keep that information, on is art-aesthetic thinking and outlook of the people. As well as in the French mythology and the Azerbaijan mythological thinking there are the myths devoted to various subjects. Article is devoted comparative studying of these ancient folklore samples.

Key words: archaic genres, myths, legends, Azerbaijan mythological thinking, French mythology

Статья поступила в редакцию 27.08.2009 г.